

Detlef Reineke es profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Sus actividades docentes y de investigación se centran en la ingeniería lingüística relacionada con la terminología, la traducción/localización y la gestión del conocimiento. Ofrece servicios de asesoramiento y de desarrollo a empresas, dirige la revista de terminología *edition*, es colaborador del Instituto Alemán de Normalización (DIN) y de la Organización Internacional de Normalización (ISO), miembro del Instituto Alemán de Terminología (DIT) y vicepresidente de la Asociación Alemana de Terminología (DTT).

Título: *Intercambio de datos en la traducción audiovisual – reutilizar subtítulos traducidos*

Descripción

Según Cisco Visual Networking, el consumo de vídeos en Internet aumentará un 31% cada año en los próximos cinco años y supondrá un 82% de todo el tráfico de datos en Internet hasta 2021. Estas previsiones no solo se refieren a los vídeos de ocio, sino que también diagnostican un incremento importante en el uso de vídeos de índole industrial que acompañan todo tipo de productos y servicios (manuales de instrucción, tutoriales, etc.). Se prevé también que estos contenidos se creen y se procesen en mayor medida y del mismo modo en que ya sucede con textos convencionales, a saber: se estandarizarán y se modularán contenidos de vídeo con el objeto de reutilizarlos en las actualizaciones de los mismos, también en el ámbito del subtítulo.

No obstante, a día de hoy existen muy pocos editores de subtítulos que integren componentes de software, más concretamente memorias de traducción, que permitan reutilizar traducciones de subtítulos. Por otra parte, se han desarrollado una serie de formatos de intercambio de datos específicos para el ámbito de los subtítulos como SRT, SSA/ASS, DFXP o TTML, etc. con el fin de poder reutilizar las traducciones de los subtítulos en diferentes herramientas. Sin embargo, estos formatos suelen acoger solamente el idioma de origen o el idioma de destino, pero no unidades de traducción, es decir, combinaciones de segmentos de origen y de segmentos de destino. Además, los formatos distan entre sí en cuanto a los datos que se permiten transportar y varían en cuanto a la estructura y al vocabulario de los datos que describen esos datos (metadatos). Como consecuencia de ello, abundan situaciones en las que los intentos de intercambiar datos entre diferentes herramientas fracasan o resultan muy complejos. Un instrumento muy útil para evitar la pérdida o la corrupción de datos, y que permite obtener resultados personalizados óptimos en el intercambio de datos es XSLT (eXtensible Stylesheet Language Transformations). En este sentido, el curso proporcionará una introducción a XML/XSLT y se realizarán tareas prácticas aplicadas al ámbito de los subtítulos.